

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

#### The Gospel According To Mark

#### Chapter 5

- 1  
ואתא (& He came) לעברא (to the other side) דימא (of the sea)  
לאַתרֶא (to the region) דגַדָרִיא (of the Gadarenes)
- 2  
וכד (& when) נפק (from) מן (from) ספינתא (the ship)  
פגע (met) בה (with him) מן (from) בית (among) קבורא (tombs)  
גברא (a man) דאית (who is) בה (in him) רוחא (a spirit) טנפּתא (unclean)
- 3  
ועמר (& dwelt) הוא (he) ביה (among) קבורא (tombs) ובשלתא (with chains)  
אנש (a man) לא (not) משכח (able) הוא (was) למאסרה (to bind him)
- 4  
מטל (because) רכל (ever) אמתי (when) דבסוטמא (in shackles) ובשלתא (& in chains)  
מתאסר (bound) הוא (he had been) ששלתא (the chains) מהבר (broken)  
הוא (he had) וסוטמא (& the shackles) מפסק (cut apart) הוא (he had)  
ולא (& no) אנש (man) משכח (able) הוא (was) למכבשה (to subdue him)
- 5  
ובכל (& in every) זבן (time) בליליא (in the night)  
ובאיממא (& in the daytime) בבית (in the house) קבורא (of tombs)  
ובשורא (& in the mountains) איתודי (he) הוא (was) וקעא (was) וקעא (& crying out)  
הוא (was) ומצלף (& he was cutting) נפשה (himself) בכפאא (with a stone)
- 6  
כד (when) הוא (he saw) דין (but) לישוע (Yeshua) מן (from)  
רוחקא (a distance) רהט (he ran) סגד (& prostrated) ליה (himself)
- 7  
וקעא (& he cried out) בקלא (in a voice) גמא (loud) ואמר (& said)  
מא (what) לי (to me) ולך (& to You) ישוע (Yeshua) ברה (Son)  
דאלהא (of God) מורימא (most high) מומא (adjure) אנא (I)  
לך (you) באלהא (by God) דלא (that not) תשנקני (you will torture me)
- 8  
אמר (said) הוא (He had) ליה (to him) גיר (for) פוק (come out)  
מן (from) ברנשא (the son of man) רוחא (spirit) טנפּא (foul)
- 9  
ושאלה (& He had asked him) איכנא (What is?) שמך (your name) אמר (he said) ליה (to Him)  
לגיון (Legion) שמן (our name is) מטל (because) דסניא (many) חנן (we are)
- 10  
ובעא (& begged) הוא (he) מנה (of Him) סני (much) דלא (that not)  
גשריווי (He would send him) לבר (outside) מן (of) אהרא (the region)
- 11  
אית (there) הוא (was) דין (but) תמן (there) לית (near) מורא (the mountain)  
בקרא (a herd) רבתא (great) דחזירא (of swine) דרעיא (that were feeding)
- 12  
ובעין (& begging) הוּו (were) מנה (from him)  
הגון (those) שארא (evil spirits) ואמרון (& they were saying) שדרין (send us)  
הגון (those) חזירא (swine) דבהון (that in them) נעיל (we may enter)
- 13  
ואפס (& He allowed) להון (them) ונפק (went out) רוחא (& the spirits)  
הלין (these) טנפּתא (foul ones) ועל (& entered) בחזירא (into the swine) ודהמת (& ran)  
לית (that) בקרא (herd) לשקפא (to a precipice) ונפלה (& fell) בימא (into the sea)  
איך (about) תרון (two) אלפין (thousand) ואתהנקו (& they drowned) במיא (in the sea)
- 14  
הגון (& they) דרעין (who herding) הוּו (were) להון (them) ערקו (fled) ואמרו (& told it)  
במדינתא (in the city) ואף (also) בקוריא (in the villages) ונפקו (and they went out)  
למהיא (to see) מדרם (the thing) דהוא (that had occurred)
- 15  
ואתו (& they came) לית (to) ישוע (Yeshua) וחזאוהי (& they saw Him) להו (with him)  
דשארודי (whom the evil spirits had possessed) כד (as) לביש (he was clothed)  
ומנכף (& reverent) וירב (& sitting) הוּו (him) דאית (who)  
הוא (had been) בה (in him) לגיון (Legion) ודהלו (& they were afraid)
- 16  
ואשתעין (& they related) להון (to them) תגון (those) דחזו (who had seen) דאיכנא (how)  
היא (it had been) להו (with him) דשארודי (whom the evil spirits had possessed)  
ואף (& also) על (about) תרון (those) חזירא (swine)
- 17  
ושריו (& they began) בעין (asking) מנה (of Him) דנאל (that he would depart)  
לה (Himself) מן (from) תחומהון (their coast)
- 18  
וכד (& after) סלק (He embarked) לספינתא (the ship)  
בעא (requesting) הוא (was) מנה (of Him) הוּו (he)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark



### אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

ד שארוהי (whom the evil spirits had possessed) דעמה (that with Him) נהוא (he would remain) 19

וְלֹא (& not) שִׁבְקָהּ (He allowed him) אֱלֵא (but) אִמַּר (said) לֵהּ (to him) זֵל (go) לְבֵיתְךָ (to your house) לִוְתָּא (to) אַנְשֵׁיךָ (your people) וְאִשְׁתָּעָא (& relate) לְהוֹן (to them) מוֹרִם (the Lord Jehovah) דְּעֵבֵד (the thing) לֵךְ (that has done) לְךָ (for you) מוֹרִיא (The Lord Jehovah) וְדִאֲתֹרְחֵם (& that He has had compassion) עֲלֵיךָ (upon you) 20

וְאִזֵּל (& He departed) וְשֵׁרִי (& began) מוֹכְרִי (preaching) בְּעֶסְרֵת-מְדִינָתָא (in the ten cities) מוֹרִם (the thing) דְּעֵבֵד (that had done) לֵהּ (for him) יֵשׁוּעַ (Yeshua) וְכָלֵהוֹן (& all of them) תְּמִידֵיהֶן (astounded) הוּוּ (were) 21

וְכַד (& after) עֵבֵר (crossed over) יֵשׁוּעַ (Yeshua) בְּסַפִּינָתָא (in the ship) לְהוּ (to that) עֵבְרָא (other side) תּוֹב (again) אֲתַכְנִשׁוּ (were assembled) עֲלוּהֵי (unto Him) כְּנִשָּׂא (the crowds) סְרִיאָא (great) כּוֹד (while) אִיתוּהֵי (He was) עַל יַד (on) הַיָּם (of the sea) 22

וְאִתָּא (& came) חַד (one) דְּשֵׁמָה (of the name) יוֹאֲרֵשׁ (Yoaresh) מִן מִן (from) רַבֵּי כְּנִישָׂתָא (the rulers) וְכַד (of the synagogue) חֲזִידֵי (& when) חֲזִידֵי (he had seen Him) נִפֵּל (he fell) לִוְתָּא (at) רִגְלוּהֵי (His feet) 23

וּבְעָא (& begging) הוּוּ (he was) מְנַה (from Him) סְנִי (greatly) וְאִמַּר (& he said) לֵהּ (to Him) בְּרִיתִי (my daughter) בִּישְׂאִיתָא (very sick) עֵבִירָא (has been made) וְהָא (she will be healed) סִימֵי (come) אִירְךָ (lay) עֲלֵיהּ (upon her) וְתִתְחַלֵּם (at) וְהָא (& she will live) 24

וְאִזֵּל (& went on) עִמָּה (with him) יֵשׁוּעַ (Yeshua) וְדַבֵּיב (close) הוּוּ (was) לֵהּ (to Him) כְּנִשָּׂא (a crowd) סְרִיאָא (great) וְדַבְצִין (& pressing) הוּוּ (they were) לֵהּ (upon Him) 25

אֲנָתָא (a woman) דִּין (but) חֲדָא (a certain) דְּאִיתִיהּ (who) הוּתָּא (there was) בְּמַרְדִּיתָא (with a flow) דְּדָמָא (of blood) שְׁנַין (years) תְּרַתְּעָסְרָא (twelve) 26

אִדָּא (who) רִסְנֵי (greatly) סִבְלָתָא (had suffered) מִן מִן (from) אִסוּתָא (physicians) סְרִיאָא (many) וְאִפְקַת (& had spent) כָּל מוֹרִם (every) דְּאִתָּא (thing) לֵהּ (to her) וּמוֹרִם (& a thing) לֹא (not) אֲתַעֲדֵרְתָּא (had been helped) אֱלֵא (but) אִךְ (even) יִתְרִיאָתָא (more) אֲתַלְאֲצָתָא (she had been afflicted) 27

כַּד (when) שְׁמַעַתָּא (she heard) עַל יֵשׁוּעַ (about) (Yeshua) אִתָּא (she came) בְּחִבְצָא (in the press) דְּכְנִשָּׂא (of the crowd) מִן מִן (from) בְּסַתְרָהּ (behind Him) קִרְבָּתָא (she touched) לְבִלְבוּשָׁהּ (His garment) 28

אִמַּרָא (said) הוּתָּא (she had) נִיר (for) דַּאֲפֵן (even if) לְבִלְבוּשָׁהּ (His garment) קִרְבָּא (touch) אֲנָא (I) הוּוּ (shall live) אֲנָא (I) 29

וּמוֹחָדָא (& at once) יִבֶּשֶׁתָּא (dried up) מַעֲינָא (the fount) דְּרִמּוּהּ (of blood) וְאִרְנִישַׁתָּא (& she sensed) בְּפָנֶיהָ (in her body) דְּאִרְאִסִּיתָּא (that she was healed) מִן מִן (from) מוֹחוּתָהּ (her plague) 30

יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּין (but) מוֹחָדָא (at once) יָדַע (knew) בְּנַפְשָׁהּ (in Himself) דְּחִילָא (that power) נִפְקַן (that power) מְנַה (had gone out) מִמֶּנָּה (from Him) וְאִתְפַּנֵּי (& He turned) לִוְתָּא (to) כְּנִשָּׂא (the crowds) וְאִמַּר (& said) מְנֵי מְנֵי (who?) קִרְבָּא (has touched) לְמֵאָנָא (My garment) 31

וְאִמְרוּן (& were saying) לֵהּ (to Him) תְּלַמִּידוּהֵי (His disciples) חֲזָא (see) אֲנָתָּא (you) לְכַנְשָׂא (the crowd) דְּרַחֲבִצִין (that is pressing against) לֵךְ (You) וְאִמַּרְתָּא (& say?) אֲנָתָּא (you) מְנֵי מְנֵי (who?) קִרְבָּא (has touched Me) לֵי (Me) 32

וְחָזַר (& gazing) הוּוּ (He was) נִחְזָא (that He might see) מְנֵי מְנֵי (who) דְּהָא (this) עֵבֵד (had done) 33

דֵּי (that) דִּין (but) אֲנָתָא (woman) כַּד (when) דְּחִילָא (because afraid) וְרִתִּיתָא (& trembling) דִּידַעָתָּא (for she knew) מָא (what) דְּהוּוּ (had happened) לֵהּ (to her) אֲתָתָּא (she came) נִפְלַתָּא (she fell down) קְדָמוּהֵי (before Him) וְאִמַּרְתָּא (& told) לֵהּ (Him) כָּלֵהּ (all) שְׂרָרָא (the truth) 34

הוּוּ (he) דִּין (but) אִמַּר (said) לֵהּ (to her) בְּרִיתִי (My daughter) הִימְנִיתְכִי (your faith) אֲחִיתְכִי (has given you life) זֵל (go) בְּשִׁלְמָא (in peace) וְהִיתִי (& be) חֲלִימָא (whole) מִן מִן (from) מוֹחוּתְכִי (your disease) 35

וְעַד (& while) הוּוּ (He) מְמַלֵּל (was speaking) אֲתוּ (they came) מִן מִן (of the assembly) רַב (of the ruler) כְּמוֹשֵׁתָא (now) וְאִמְרוּן (& they were saying) דְּבִרְתֵךָ (your daughter) מִיתָּא (has died) לְמָנָא (why?) מְכִיל (now) מְעַמֵּל (should trouble) אֲנָתָּא (you) לְמַלְפָּנָא (the teacher) 36

יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּין (but) שְׁמַעַתָּא (heard) לְמַלְרָא (the words) דְּאִמְרוּ (which they spoke) וְאִמַּר (& He said) לְהוּוּ (to him) רַב (the ruler) כְּמוֹשֵׁתָא (of the assembly) לֹא (not) תִּרְחַל (you will fear) בְּלַחוּד (only) הֵימֵן (believe) 37

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark



### אונגליין קרישא כרוזותא דמרקוס

37

וְלֹא (allowed) שְׂבַק (a man) דְּנִאֲזַל (that he should go) עִמָּה (with Him)  
(but) לְשִׁמְעוֹן כַּאֲפָא (Shimeon) וְלִיעֲקֹב (Kaypha) וְלִיּוֹחָנָן (& Yohanan)  
(of Yaqob) דִּיעֲקֹב (the brother) אֲדוּדֵי

38

וְאֵתוּ (& they came) לְבֵיתָא דְהוּ (to the house) דְּהוּ (of him who was) רֵב (chief) כְּנִישְׁתָּא (of the assembly)  
(& He saw) דְּרֵהוּבִין (those who were disturbed) וּבְכִין (weeping) וּמִילָלִין (& wailing)

39

וְעָל (He entered) (& He said) לְהוֹן (to them) מָנָא (why?) רֵהוּבִין (disturbed) אַנְתוּן (are you)  
(& weeping) טְלִיתָא (the girl) לֹא מֵיִתַּת (not) אֵלָא (has died) דְּמָכָא (but) דְּמָכָא (sleeping) הִי (she is)

40

וּנְחִכִין (& laughing) הוּוּ (they were) עֲלוּדֵי (at Him) הוּ (He) רִין (but) אֲפֻק (put out)  
(of the girl) לְכַלְהוֹן וְדָבֵר (& He took) לְאִבּוּהָ (the father) דְּשִׁלִּיתָא (of the girl)  
(& her mother) וְלֵהֲמִן (& those) דְּעִמָּה (who were with Him) וְעָל (& entered)  
(the girl) טְלִיתָא (was) דְּרֵמִיא (where lying) הוּת (the girl)

41

וְאֹהֵד (& He took) בְּאִידָהּ (by her hand) דְּשִׁלִּיתָא (of the girl)  
וְאָמַר (& He said) לָהּ (to her) טְלִיתָא קוּמִי (little girl) קוּמִי (arise)

42

וּבֵר (son of) שְׁעָתָה (& the moment) קָמַת (arose) טְלִיתָא (the young girl)  
(& walking) הוּת (she was) אִיתִידָהּ (she) הוּת (was) נִיד (for)  
בֵּרַת (a daughter) שְׁנַיִן (of years) תְּרֵתְעָסְרָא (twelve)  
וּמְתַרְמִין (& astounded) הוּוּ (they were) דִּימֵרָא (with astonishment) רַבָּא (great)

43

וּפְקַד (& He commanded) אֲמֹן (them) כְּנִי (strictly) דְּלֹא (that not) אֲנֵשׁ (a man)  
(this) וְאָמַר (& He said) דְּנִתְלִין (that they should give) לְהָ (her) לְמַלְעֵס (food)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס